Porównanie tłumaczeń Psalmów 78:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Poddawali Boga próbie w swoim sercu,\* Domagając się pożywienia dla (pragnień) swojej duszy.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Świadomie na próbę wystawiali Boga — Żądali pożywienia według swych zachcianek |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wystawiali Boga na próbę w swych sercach, żądając pokarmu według swego pragnienia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I kusili Boga w sercu swem, żądając pokarmu według lubości swojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I kusili Boga w sercach swoich, prosząc pokarmu duszam swoim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wystawiali Boga na próbę w swych sercach, żądając strawy dla swoich zachcianek. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kusili Boga w sercu swym, Żądając pokarmu według woli swojej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W sercach wystawiali Boga na próbę, żądając pokarmu według swoich pragnień. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kusili Boga w sercach swoich, domagając się strawy dla siebie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wystawiali Boga na próbę w swym sercu, domagając się strawy odpowiednio do swych pragnień. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kusili także Boga w swoim sercu, żądając jadła dla swego życia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i w sercu swym wystawiali Boga na próbę, prosząc dla swej duszy o coś do jedzenia. |

1. 1) Lub: Z całą świadomością poddawali Boga próbie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: Według swoich pragnień l. zachcianek : <x>50 21:14</x>;<x>50 23:25</x>; <x>300 34:16</x>; <x>230 35:25</x>;<x>230 105:22</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>40 11:4</x>; <x>530 10:6-8</x> [↑](#footnote-ref-4)